

赤城县志译注

赤城县档案史志局

赤城县志译注

赤城县档案史志局

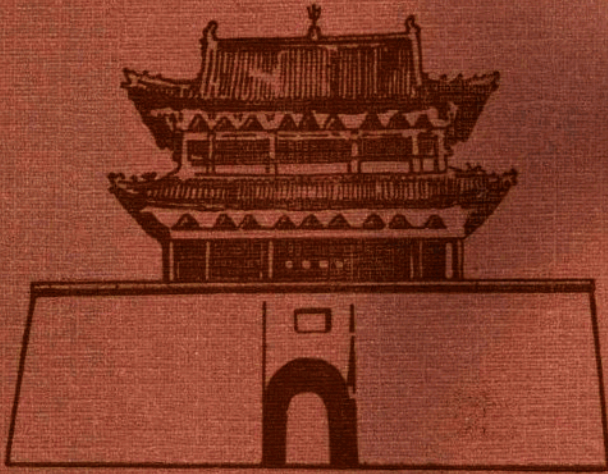
主办单位：赤城县档案史志局

印刷单位：赤城县印刷厂

书 号：张出准印字九六〇五六号

字 数：九十五万字

印 数：五〇〇册



序一

毛泽东同志在《改造我们的学习》一文中说，我们「不但要懂得中国的今天，还要懂得中国的昨天和前天。」还说：「不论是近百年的和古代的中国史，在许多党员的心目中还是漆黑一团。许多马克思列宁主义的学者也是言必称希腊，对于自己的祖宗，则对不住，忘记了。」这就明白地告诫我们，每个革命者和共产党人都必须注重历史。而志书正是研究地方历史的重要资料。通过志书可以知古今之变迁，可以知建设之成败，可以学古人为政之要，从而更好地为今天的改革开放发展经济的大政方针服务。

原赤城、龙关两县的旧志书均系文言文，且无标点，为使读者阅读方便，全面了解龙关、赤城的过去和现在，县政府在一九八五年组织编写新志书的同时，部署了对旧志书的整理工作。为使此项工作顺利进行，聘请张明同志主持其事，并从事主要译注工作。全书的总体修润、编审和组织工作以及印刷前的校对工作也都由他负责。参与旧志整理、译注工作的还有王清廉、赵永源、魏九如、张喜文、张世奎等五同志。他们都是我县在教育战线工作多年的老教师，语言文字水平较高。这些同志有的年事已高，有的担任学校领导工作，有的承担着繁忙的教务，于工作之余加班加点译注旧志，不问报酬，不计得失，整个译注工作进行了一年之久。这是一项十分浩繁而艰辛的劳动。主持和参与这项

工作的各位师长满腔热忱、尽心尽责地做了大量工作，花了很大精力。在此我向他们致以崇高的敬意和衷心的感谢。

原赤城、龙关旧志印数极少，且文字艰深。以其旧版在较大范围开展近代史教育比较困难。这次的译注整理工作，扫除了文字障碍，使古今贯通，与新志配合，对于全面了解龙赤二县的历史，以其资政教化，激励今人，教育后代，具有十分重要的意义。它的成书付印，是我们赤城县史志工作中的一件大事，我由衷地表示祝贺，并真诚地希望广大干部、青年同志以热忱的态度把它看作一本昨天的教科书，热心阅读，从中吸取经验和教训，提取精华，为我所用。至于其中的错误观点，封建糟粕，由于时代的关系，在所难免，但对古人留下的东西，为保持原貌，译注时不便修改，只好仍其旧，相信广大读者，在阅读中会予以分析、鉴别和批判，去粗取精，去伪存真。这是所有读者应有的态度。

在我任县长期间，除主持新志编写外，还积极倡导敦促对旧志的整理译注工作，为此，当译注成书付印之际，写下以上数语。是为序。

中共赤城县委书记

王长林

一九九五年十二月

序二

《赤城县志译注》、《龙关县志译注》经过六位老师十年的努力，终于和大家见面了。完成这项浩繁而艰巨的工作，没有崇高的奉献精神，没有敬业精神，没有持之以恒、坚忍不拔的意志，是根本不可能的。今天当我们手捧县志译注顺畅阅读的时候，首先要感谢参与整理译注旧志工作的六位老师，他们为我县史志工作做出了贡献，给后人留下一份宝贵的文化遗产。

毛泽东同志在《中国共产党在民族战争中的地位》一文中说：「指导一个伟大的革命运动的政党，如果没有革命理论，没有历史知识，没有对于实际运动的深刻的了解，要取得胜利是不可能的。」邓小平同志在《关于建国以来党的若干历史问题的决议》一文中也说：「总结过去是为了引导大家团结一致向前看。」这些谆谆教导，都指示我们要注重历史的学习和研究，从而正确地把握现在，把握自己，指导工作。志书就是达到这一目的的工具之一。我们必须把它利用好，发挥它应有的作用。

原龙、赤两县的旧志书共十三册，三十七卷，五十三万八千六百四十六字，译文四十三万二千八百字，注释四千五百条。原《赤城县志》是清乾隆十二年（一七四七年）知县孟思谊主持编修，乾隆二十四年（一七五九年）知县黄绍七重修，光绪七年（一八八一年）知县许憬续修的。《龙关县志》是清康熙五十一年（一七一二年）知县章燁主持编修，民国二十一年（一九三二年）县长冯九龄在章燁县志

基础上加以增修。前人的业绩是光辉灿烂的。为使这一成果在今天发挥更大的资政、育人作用，特聘张明、赵永源、王清廉、魏九如、张喜文、张世奎等六位老师对文言旧志书加以标点、注释和翻译，为后人读志扫除了障碍，节省了时间，这确是一项惠及后世的极为有益的工作。

参加译注工作的六位老师，他们大多不是本县人，但他们扎根赤城，以赤城为家，都在赤城工作生活三四十年来。当政府把整理旧志的任务交给他们的时候，他们不讲任何条件，也不论报酬，毅然接受了任务，立即全身心地投入了紧张的工作，笔耕不辍。在市场经济大潮中，尚有如此公而忘私、孜孜不倦的长者在为赤城人民工作着，实在难能可贵。

原赤城县、龙关县都是紧靠坝上高原的山区，地势险要，历来为兵家所重。在革命战争年代，两县人民为革命付出了很大代价，做出了很大贡献。在改革开放、现代文明飞速发展的今天，不能忘记祖宗业绩，不能忘记过去，不能忘记家乡。因此，我们要不懈地向广大青少年进行爱祖国爱家乡的教育，发扬光荣传统，把今天的事情办好。当旧志译注付梓之时，写了上面的一些话，是为序。

赤城县人民政府县长

戴有东

一九九五年十二月

序三

今年夏末，我刚到赤城主持政府工作，政务繁忙，诸事待理。不久就接触到原赤城、龙关两县旧志书译注印刷一事。译注主持人张明同志几次写信给我，汇报事情的缘由始末，使我对这一事情有了初步了解。

修志，为历代执政者所重视，是县政府的大事。对古版旧志进行整理、标点、注释，并把深奥篇章加以白话翻译，这更是我县史志工作上富有开创性的工作。它使旧志书能为广大读者所接受，文化水准较低的人也能读懂。这确是一件很有意义的事，我们应当克服一切困难，玉成此事。

中国共产党十四届六中全会通过的《中共中央关于加强社会主义精神文明建设若干重要问题的决议》中提出「思想道德建设的基本任务是：坚持爱国主义、集体主义、社会主义教育，加强社会公德、职业道德、家庭美德建设，引导人们树立建设有中国特色社会主义的共同理想和正确的世界观、人生观、价值观。」还强调「要继承和发扬民族的优秀传统文化传统和党的优良传统，吸收和借鉴人类社会创造的一切文明成果，反对封建残余影响，抵制资本主义腐朽思想的侵蚀」。我县旧志中不乏爱国主义、集体主义的英雄人物，不乏勇于维护社会公德创造家庭美德的动人事例。龙赤旧志是民族优秀传统文化的重要一支。这次把它整理重印是我县精神文明建设的具体行动和成果。

译注工作搞了十年，六位老同志花了不少心血，几易其稿，而且是利用节假日和八小时以外的时间搞出来的。这种忘我工作和对后人负责的精神，这种一心办好事业的执着追求、贯彻始终的精神，诚为今天广大干部和青年的榜样。

这部书经历了几届政府领导的关心扶植和培育，今天才最后完成，足见其工程之浩繁，任务之艰巨。当此译注公诸于世的时候，我谨致热忱的祝贺，并希望广大干部、群众爱护它，吸取其营养，为我县的繁荣与发展和精神文明建设做出贡献。

赤城县人民政府县长

邰建刚

一九九七年二月

说明

一、译注原古版本《赤城县志》（清光绪年间本）和《龙关县志》（民国二十一年增补本），是一九八五年县政府部署编修新县志时同时部署的。其目的在于配合「爱祖国，爱家乡」的传统教育，把古志书与今天的新志书连贯起来，使全县人民特别是广大青年对家乡的过去和现在有个系统全面的了解，从而更好地为赤城的经济建设和精神文明建设服务。

二、这次译注的任务是对古版《赤城县志》和《龙关县志》断句、加标点，对疑难词语加注释，对较难懂的篇章加译文，改正错字和异体字，统一用标准简化字，如「明宋治八年」，「宋」当为「宏」，直改为「明宏治八年」。异体字「眎」直改为「视」，「𦏧」直改为「创」，「股」直改为「腿」等。

三、为便于阅读，采取原文、译文、注释以不同型号不同字体的字分别排印的形式。原志中的手写序文、照片、舆图，依原样制版印刷，以保存原貌。

四、凡文字较为浅显的篇章以及图表、人名单、罗列的纯名词性内容、数字等，一律不加译文。

五、由于原志书编写于旧时代，其内容不可避免地会含有错误观点或封建糟粕。但译注时为保持原貌，对糟粕部分未加删除，也未加批判。希望广大读者在阅读时能够予以分析和鉴别。

六、原《赤城县志》中有不少空白，是明显的缺字现象。这次译注，凡上下文能贯通者，就不再保留空白；凡缺字较多或上下文意不能贯通的，仍保留空白，原缺几字保留几个空格。对字迹十分模糊无法辨认的字也以空格表示。

七、有些句子上下文意不通，不好牵强硬译，只好保留原文不译。比如《赤城县志》人物志《乔伯 小传》：「遂下马望京师再拜，投崖下死之，今人上海忠孝祠。其事迹载伯 曾再侄直隶观察光，遂去。」这句话是说乔伯 因兵败投崖而死，他的事迹保存在他的曾再侄乔光处。但「遂去」则费解，只好保留存疑。还有一些句子，一些词语，一些人物查不到，如「羊存礼」「史车二部叛」「经礼」「髡」「祭」「梳」「髡」「髡」等，也只好存疑，以待贤者指正弥补。

八、注释有重复出现的情况，上文注了，下文又注。这是考虑读者阅读志书不一定从头至尾通读，大多是需要哪篇读哪篇，应注的注了，读时查找方便些。注释中的拼音，因排印不便，一律未加调号，请读者原谅。

九、衍文直改。如《龙关县志·艺文志》、《边务疏》：「六曰抚民。夫养兵之费，既出于民，而兵败之祸，民当其惨。始也出费，而终也受祸。民其何辜乎？况守令之刻削于民？犹将帅之刻削于民，犹将帅之刻削于兵也。」这段话中的「犹将帅之刻削于民」，一句系衍文，整理时直接删去。不再加说明。

十、缺字直补。如龙关志《游大龙王堂》：「夹溪草木蓊郁，有大树横卧溪上，坠而登，若俯而伸，若揖而平。」据上下文意和句型来看，「坠」字前显然缺一「若」字，加上若字，上下文气统一，文义好懂，就直接补出。

十一、艺文志部分，有些文章赤城志收录了，龙关志也收录了。为避免重复，根据所写内容，应收入赤城志者，则龙关志就不再收录。这样的诗文有以下几篇：《龙门》（元·马祖常）、《龙门》（元·陈孚）、《龙门》（元·周伯奇）、《龙门奉和王仪伯参政》（元·马祖常）、《龙门》（元·柳贯）、《龙门》（元·乃贤）、《合门岭》（元·袁楠）、《龙门》（元·袁楠）、《请修北东二路边垣疏》（明·翁万达）、《请城北路内塞疏》（明·翁万达）、《叶参政八城社学诗引》（明·商辂）、以及叶盛所作的《咏赤城》、《咏独石》、《咏马营》、《咏东庄》、《咏云州》等共十六篇。其中咏龙门的诗都是指舍身崖（龙

门峡)而言,故赤城志收了,龙关志就不再收入。

十二、艺文志中收录不少诗,都是旧体,这次也试着译成白话。也尽量注意押韵。但诗味肯定不浓,甚至有南辕北辙走了原样之嫌。尚希读者同仁不吝赐教,予以斧正。

十三、原《赤城县志》卷首目录中有一段说明文字:「乾隆二十四年,知县事黄绍七,重订补校正。续载艺文七篇,有序。并改建学宫,一时官衙捐银姓名,共计二十一页,附此卷之后。」因目录已经重新编排,将这段说明文字移至此,特作说明。

十四、原《赤城县续志》没有卷六,系排序之误,不是遗失。今依原书顺序依次排下,原书最后是卷十,今最后排为卷九。

十五、本书原拟分装龙赤两册,但考虑赤城县是由赤城、龙关两县合并而成的整体,统装一册为好,书名为《赤城县志译注》。为保持原貌,在书中分赤城、龙关两大部分,内容系统不变。

一九九六年十一月

目 录

序一	.....	(一)
序二	.....	(三)
序三	.....	(五)
说明	.....	(七)
赤城县志译注	.....	
卷首	.....	
手书序文	.....	(一)
輿图	.....	(六十一)
凡例	.....	(六十九)
赤城县志纂修姓氏	.....	(七十七)
赤城县志卷首序	.....	(七十八)
赤城县志卷之一	.....	(一)
赤城县志卷之二	.....	(二十六)
赤城县志卷之三	.....	(四十四)
赤城县志卷之四	.....	(五十七)
赤城县志卷之五	.....	(八十二)
赤城县志卷之六	.....	(一一〇)
赤城县志卷之七	.....	(一一九)
地理志	.....	
建置志	.....	
食货志	.....	
武备志	.....	
职官志	.....	
选举志	.....	
人物志	.....	

赤城县志卷之八 艺文志(上下) (一四〇)

赤城县续志

序 (二七八)

分纂校订人名单 (二七九)

赤城县续志 卷首 (二八一)

赤城县续志 卷之一 地理志 (二八五)

赤城县续志 卷之二 建置志 (二八九)

赤城县续志 卷之三 礼制志 (三一〇)

赤城县续志 卷之四 食货志 (三二一)

赤城县续志 卷之五 武备志 (三三〇)

赤城县续志 卷之六 选举志 (三四一)

赤城县续志 卷之七 人物志 (三四六)

赤城县续志 卷之八 艺文志 (三六二)

赤城县续志 卷之九 天文志 (三九〇)

赤城县续志手书序文 (三九二)

赤城縣志序
周禮小史掌邦
國之志則邑之
有志尚矣而赤

城素為邊塞衛
地明代軍事南
午何暇修文則
赤邑之無志又